

*Секция «Иноязычная профессиональная коммуникация военнослужащих»,  
научный руководитель – Зубова Л.Ю., канд. филол. наук*

УДК 81

**МЕТАФОРЫ В РЕЧИ ПОЛИТИКОВ В ПИСЬМЕННОМ И СИНХРОННОМ ПЕРЕВОДЕ (НА МАТЕРИАЛЕ ВЫСТУПЛЕНИЙ В.В. ПУТИНА)**

<sup>1</sup>Роменский В.А., <sup>1</sup>Зубова Л.Ю., <sup>2</sup>Симанов А.Е., <sup>2</sup>Боброва Г.Н.

<sup>1</sup>*ВУНЦ ВВС «ВВА им. проф. Н.Е. Жуковского и Ю.А. Гагарина»,  
Воронеж, e-mail: bobrova.gnb@mail.ru;*

<sup>2</sup>*Кадетский корпус (инженерная школа) ВУНЦ ВВС «ВВА», Воронеж*

В современном мире теория и практика политической коммуникации заслуживает особого внимания. Данная работа посвящена исследованию особенностей письменного и синхронного перевода метафор в выступлениях В.В. Путина. В ней был проведён анализ видов метафоры как основного средства создания образности в политическом дискурсе и установлены наиболее продуктивные из них. В ходе исследования были также выявлены преимущественные способы перевода метафор на английский язык и представлены количественные данные переводческих трансформаций. Была отмечена максимальная приближённость письменного перевода к оригиналу, так как у переводчика есть возможность неоднократного обращения к первоисточнику и переводной версии, тогда как при синхронном переводе метафор «стирается» экспрессивная составляющая их значения ввиду отсутствия у переводчика времени проанализировать смысл услышанного высказывания. Присутствие метафор в речи политиков требует от переводчика высокого профессионализма.

**Ключевые слова:** классификация метафор, письменный перевод, синхронный перевод, трансформация

**METAPHORS IN POLITICIANS' SPEECH IN TRANSLATION AND IN SIMULTANEOUS INTERPRETING (BASED ON VLADIMIR PUTIN'S SPEECHES)**

<sup>1</sup>Romenskiy V.A., <sup>1</sup>Zubova L.Y., <sup>2</sup>Simanov A.E., <sup>2</sup>Bobrova G.N.

<sup>1</sup>*N.E. Zhukovsky and Y.A. Gagarin Air Force Academy, Voronezh, e-mail: bobrova.gnb@mail.ru;*

<sup>2</sup>*Military school (engineering school) Air Force Academy, Voronezh*

The theory and practice of political communication deserves special attention today. The paper presents a research into metaphors in translations and simultaneous interpreting of Vladimir Putin's speeches. It analyzes the types of metaphors used to create images in political discourse and describes the most efficient ones. The paper also considers the most common translation techniques which are used to translate metaphors into English and provides some statistics. The authors note the maximum equivalence between the source text and the target text in translating metaphors because the translator can consult the original and the translated text many times while in simultaneous interpreting metaphors often lose their expressiveness because the interpreter may not have enough time to analyze the context. Translating metaphors in political speeches requires a high degree of professional skills from the translator.

**Keywords:** classification of metaphors, translation, simultaneous interpreting, transformation

Интенсивное развитие политических технологий, возрастающая роль средств массовой информации, все большая театрализация политической деятельности способствуют повышению внимания общества к теории и практике политической коммуникации. Политический дискурс – одна из наиболее востребованных тем, а ее изучение в свете лингвистики открывает новые возможности для исследования в данной области. Важность изучения политического дискурса продиктована необходимостью поиска для политиков оптимальных путей речевого воздействия на аудиторию, с одной стороны, и необходимостью понимания аудиторией истинных интенций и скрытых приемов языкового манипулирования, с другой. Особый интерес представляет

изучение политического дискурса лидеров стран, занимающих ключевые позиции на мировой арене, поскольку являясь выражением всего комплекса взаимоотношений между человеком и обществом, функционально он направлен на формирование у реципиентов некоторого фрагмента мировосприятия, или картины мира.

В этой связи, перевод выступлений политиков на другой язык, и, в частности, такие его аспекты, как полнота и эквивалентность, приобретают особую важность, так как в политическом дискурсе ведущих политических деятелей находят отражение механизмы моделирования культурных ценностей, социального порядка, формирование «концептуальной картины мира, присущей каждому языковому коллективу» [7, с.26].

Умение эмоционально воздействовать на аудиторию и ориентировать граждан страны на определенные политические действия во многом определяется коммуникативными способностями политика, уровнем его владения экспрессивными языковыми и речевыми средствами.

В литературе представлено уже достаточное количество работ, описывающих различные аспекты языковых особенностей выступлений В.В. Путина [2, 3, 5, 6]. Практически все исследователи отмечают логичность и образность речи российского лидера.

Одним из основных средств создания образности в политическом дискурсе является метафора. Описание видов метафор в выступлениях В. В. Путина и особенностей их перевода (письменного и синхронного) является задачей настоящей статьи.

К анализу было привлечено 38 примеров метафор, выявленных методом сплошной выборки из Выступления на 119-й сессии Международного олимпийского комитета (04.07.2007), Послания Президента Федеральному Собранию (03.12.2015), выступления на Встрече с представителями Делового форума Россия – АСЕАН (20.05.2016).

А.В. Антонова предлагает следующую классификацию метафор, встречающихся в политических и предвыборных речах: тактическая метафора, метафора пути и движения, бытовая метафора, фитонимическая, зооморфная, этноспецифическая, техническая, военная, соматическая [1, с. 12–17].

Проведенный анализ показал, что в выступлениях В.В. Путина наиболее продуктивными являются бытовые метафоры (18,4%), военные метафоры (13,2%), метафоры пути и движения (10,5%), а также технические метафоры (10,5%). Обратимся к примерам.

Бытовые метафоры используются для создания нужных ассоциаций. Бытовые образы отражают вовсе не простые проблемы и тем самым достигают своей ассоциативной цели и нужного эффекта, например: Кто в Турции набивает свой карман; Мы вольём федеральные деньги, а потом регионы должны подхватить и держать на определённом уровне; Превратились в настоящую помойку для «плохих» долгов; Мы просто-напросто проедем наши резервы; Доходы государства не должны уходить, что называется, мимо кассы.

В военных метафорах с военным сражением или полем битвы сравнивается какая-либо фактическая ситуация: Создать один

мощный кулак; Не будем бряцать оружием; Их попрессовали, обобрали и отпустили; Россия уже давно на переднем рубеже борьбы с террором.

Посредством метафор пути и движения передается идея «знания» верного направления: Уроки прошлого в полный рост встали перед мировым сообществом; Сползти в новую демографическую яму, через поколение прозвучало бы эхо 90-х; Сближению экономик; Открыв дорогу радикалам, экстремистам и террористам.

Технические метафоры свидетельствуют о желании политика указать на слаженность, организованность и четкость в его деятельности: Мы не ставим знака равенства между ними и частью сегодняшней правящей верхушки; «серые» схемы; Меняются контуры мировой экономики; Придать дополнительный импульс дальнейшему развитию деловых связей.

Все приведенные примеры представляют собой конвенциональные (стертые, языковые) метафоры. При переводе конвенциональных метафор специалисты рекомендуют использовать общеупотребительный аналог в переводящем языке [4]. Его поиск сопряжен с различными переводческими трансформациями: лексическими, синтаксическими и комплексными [4]. Неодинаковые условия при письменном и синхронном типах переводов обуславливают преимущественное использование различных видов переводческих трансформаций.

В ходе анализа письменного и синхронного переводов метафор в выступлениях В.В. Путина было установлено, что преимущественными способами письменного перевода метафор являются калькирование, лексико-семантическая замена, синтаксическое уподобление (дословный перевод), в синхронном переводе преобладают калькирование, лексико-семантическая замена, компенсация. Наибольшие расхождения наблюдаются в использовании синтаксических уподоблений и компенсаций. Количественные данные представлены в таблице.

Преимущество письменного перевода состоит в том, что переводчик может неоднократно обращаться к оригиналу и переводной версии, которые выступают в процессе работы в виде фиксированных текстов. Письменный перевод выполняется в соответствии с общепринятыми терминологическими и другими стандартами. К письменному переводу предъявляются высокие требования – это письменный источник, и он должен удовлетворять всем

нормам грамматики, стилистики и орфографии целевого языка. Именно поэтому письменный перевод максимально приближен к оригиналу, именно поэтому среди способов перевода преобладают калькирование: в тесном диалоге с предпринимательским сообществом – *in close dialogue with the business community*; инвестиционный климат – *the investment climate*; сеять страху и ненависть – *to sow fear and hatred*; превратились в настоящую помойку для «плохих» долгов – *have turned into dumping grounds for bad debts* и др. и синтаксическое уподобление: Россия уже давно на переднем рубеже борьбы с террором – *Russia has long been at the fore front of the fight against terrorism*; открыв дорогу радикалам, экстремистам и террористам – *thus opening the way to radical activists, extremists and terrorists*; переломить хребет бандитам – *break the backbone of those militants*; кто в Турции набивает свой карман – *who are stuffing pockets in Turkey*; прямое разрушение делового климата – *the direct destruction of the business climate* и др.

часто имеют неуклюжий синтаксис и неправильные грамматические конструкции. Думается, по этой причине среди анализируемых примеров синхронного перевода практически отсутствуют синтаксические уподобления, по этой же причине широко используются лексические замены и компенсации. Особенность их использования при переводе метафор в выступлениях В. В. Путина заключается в «стирании» экспрессивной составляющей их значения. В заменах и компенсациях сохраняется только денотативный компонент. Приведем примеры.

Лексические замены: бизнес-круги – *business communities*; переломить хребет бандитам – *defeat terrorists*; мы не ставим знака равенства между ними и частью сегодняшней правящей верхушки – *we do not weigh those people and some of the ruling elite in Turkey*; сползти в новую демографическую яму, через поколение прозвучало бы эхо 90-х – *we are supposed to face another demographic crisis by now, we would have an echo of the 1990s* и др.

#### Переводческие трансформации в письменном и синхронном переводах

Виды трансформаций	Письменный перевод	Синхронный перевод
Лексические трансформации		
Калькирование	8	7
Лексико-семантическая замена	12	15
Синтаксические трансформации		
Синтаксическое уподобление	9	-
Членение предложения	-	-
Грамматическая замена	2	2
Комплексные трансформации		
Антонимический перевод	-	-
Экспликация	2	2
Компенсация	2	9

Синхронный перевод требует постоянной концентрации внимания, быстрой реакции переводчика, знания фонда устойчивых конструкций и клише, умения быстро находить их. У синхронного переводчика нет ни времени, ни полноценной возможности проанализировать смысл полученного через наушники высказывания. Переводчик, который, услышав первые два-три слова, сразу начинает переводить, рискует серьезно ошибиться, т.к. построенные на ходу фразы

Компенсации: уроки прошлого в полный рост встали перед мировым сообществом – *we need to learn from the lessons of the past*; мы просто-напросто проедем наши резервы – *we will spend all our reserves*; великолепный спортивный центр в Сочи станет нашим подарком всем спортсменам – *the state-of-the-art Sochi sports center is our present to all athletes* и др.

Подводя итоги сказанному, можно утверждать, что различные условия, в кото-

рых оказывается переводчик в ситуации письменного и синхронного перевода, во многом определяют выбор способа перевода той или иной метафоры. А присутствие их в речи политика требует от переводчика высокого профессионализма.

#### Список литературы

1. Антонова А.В. Метафора как средство выражения интенции включения «фрейма» в манипулятивном микро-тексте // Вестник Челябинского государственного университета. Серия Филология. Искусствоведение. – № 16 (117). – Челябинск: ЧелГУ, 2008. – С. 12–17.
2. Гаврилова М.В. Когнитивные и риторические основы президентской речи (на материале выступлений В.В. Пу-

тина и Б.Н. Ельцина. – СПб.: Изд-во С.-Петербур. ун-та, 2004. – 295 с.

3. Иванова И.В. Жанр интервью: формы бытования и языковые особенности: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.01. – Астрахань, 2009. – 214 с.

4. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. – М.: Высш. шк., 1990. – 253 с.

5. Михальская А.К. О речевом поведении политиков// Независимая газета. – Электрон. текстовые дан. – 1999. – 2 дек. – Режим доступа: [http://www.ng.ru/ideas/1999-12-03/8\\_politics.html](http://www.ng.ru/ideas/1999-12-03/8_politics.html).

6. Паршина О.Н. Стратегии и тактики речевого поведения современной политической элиты России. – Астрахань: Изд-во Астрах. гос. техн. ун-та, 2004. – 96 с.

7. Шейгал Е.И. Семиотика политического дискурса. – М.: Гнозис, 2003. – 326 с.